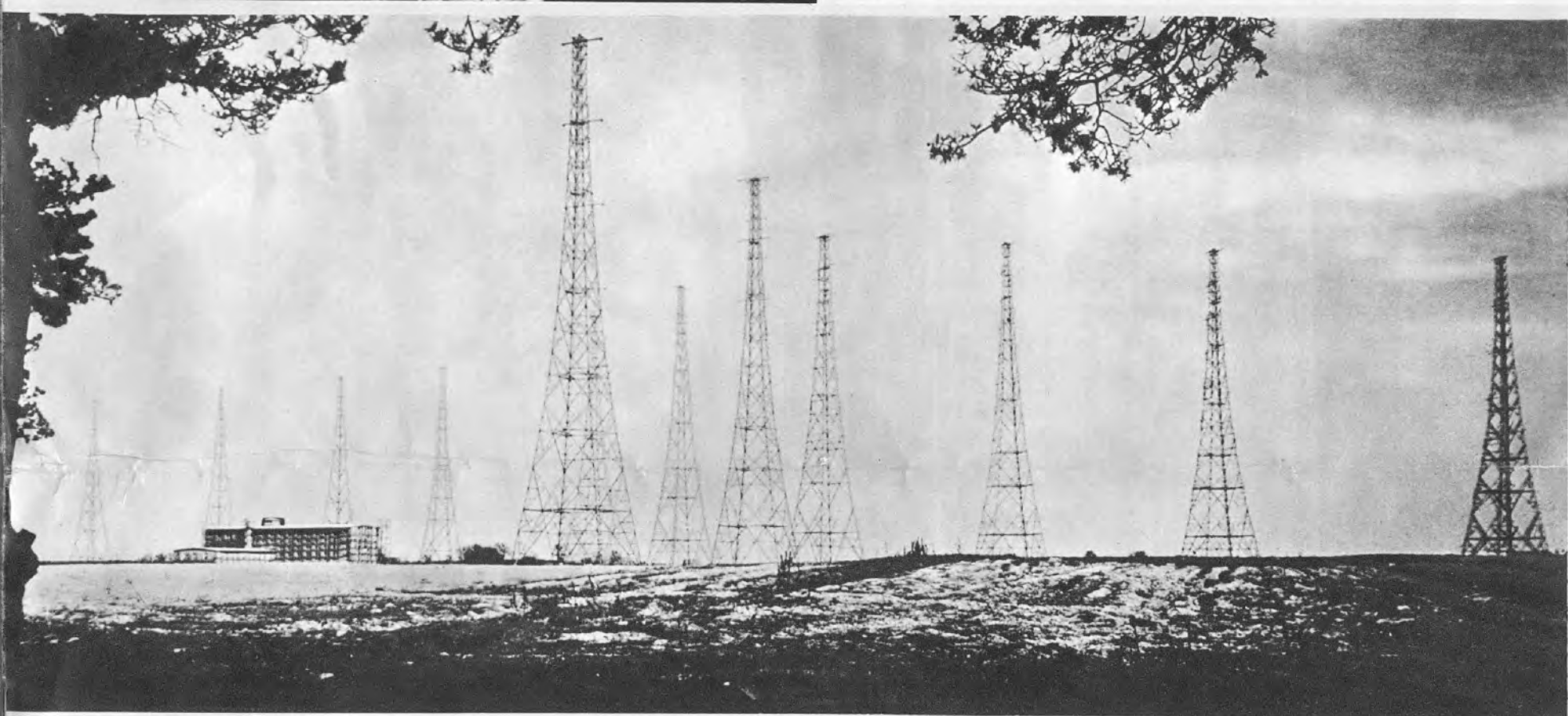




Deutscher, Deine Heimat spricht zu Dir!

Ein Besuch beim
Deutschen Kurzwellensender
in Berlin

Aufnahmen: Berthold Fischer



„Neb immer Treu und Redlichkeit“
Das Glockenspiel der Garnisonkirche
zu Potsdam klingt als Pausenzeichen
und Losung des Deutschen Kurzwellen-
senders in alle Welt

„Be always true and faithful . . .“
The chimes of the garrison church
at Potsdam sound the identifica-
tion signals and ring throughout
the world as the watchword of the
German Short-Wave Station

„Sé siempre fiel y honrado . . .“
La popular melodía musical de las
campanas de la „Garnisonkirche“
de Potsdam suena en todo el mun-
do como señal de pausa y contra-
seña de la Est. Alemana de Ondas
Cortas

Hoch über märkischen Kiefern
ragen die stählernen Türme von Zeesen,
die Deutschlands Stimme und deutsche
Musik rund um den Erdball tragen

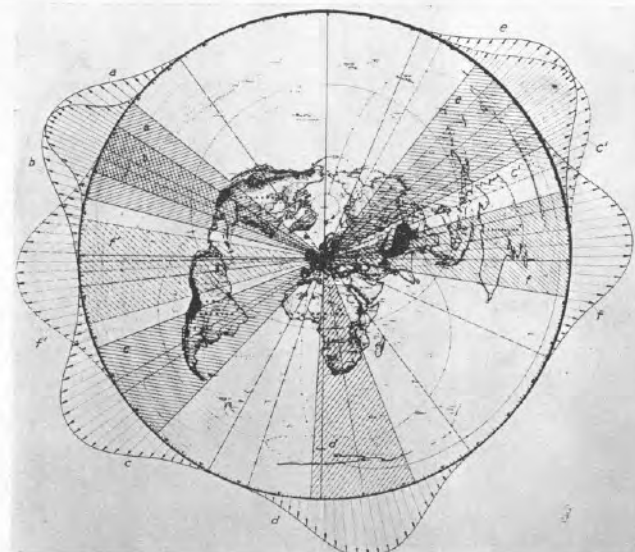
High above the Brandenburg pines
rise the steel towers of Zeesen,
carrying the voice of Germany and
German music around the globe

Las torres de acero de Zeesen
se elevan gallardas por encima de
los pinares de la Marca de Bran-
denburgo, y mandan la voz y la
música de Alemania al rededor
del globo

In allen Zonen, wo Deutsche
wohnen
wird diese Stimme an Millionen von
Lautsprechern gehört. Die kurzen Wel-
len des Aethers überwinden in sechs
Richtstrahlen die Wellen der Welt-
meere, die Heimat und Uebersee trennen

Wherever Germans live
this voice is heard from millions
of loudspeakers. The short waves
with six directional beams conquer
the broad waves of the seven seas
that separate home and abroad

Dondequiera que viven alemanes
es escuchada esta voz en millones
de altavoces. Las ondas etéreas,
partiendo de seis antenas dirigi-
das, cruzan la inmensidad del mar
que separa la patria y el Ultramar





Über allem wacht der Intendant

Dr. Kurt von Boeckmann, Seele und Kopf des Betriebs, der den Auslandsdeutschen und seine Sehnsucht nach der Heimat kennt und für ihn den Deutschen Kurzwellensender und sein Ueberseeprogramm schuf

Ever present — the watchful eye of the Intendant

Dr. Kurt von Boeckmann, the heart and soul of the organization, who understands the German abroad and his longing for the homeland. For him he has created the German Short-Wave Station and the overseas programme

Sobre todos vela el intendente

Dr. Kurt von Boeckmann, alma y cerebro de la emisora, conocedor de los alemanes extranjeros y de su añoranza por la patria, creador de la Estación Alemana de Ondas Cortas y de su programa para Ultramar



Wenn der Tag sich neigt und die Männer der KWG-Verwaltung den steil emporsteigenden Klinkerbau des Berliner Funkhauses in der Masurenallee verlassen, so ist die Arbeit des Kurzwellensenders noch lange nicht getan (von links nach rechts: Konrad Jarmer, Programmverwaltung; Harry Schulz-Bielefeldt, Sendebüro; Hermann Heinemann, Personalstelle)

When the shadows deepen and the administrative staff of the Short-Wave Station leave the tall, glazed brick building of the Broadcasting House on the Masuren Alley, the work of the Short-Wave Station is by no means finished (from left to right, Konrad Jarmer, programme administration; Harry Schulz-Bielefeldt, transmissions bureau; Hermann Heinemann, personnel administration)

Al declinar de la tarde el personal administrativo de la Estación Alemana de Ondas Cortas abandona el edificio moderno de la Casa de Radio. Pero ello no significa que haya acabado la tarea diaria de la emisora (de izquierda a derecha: Konrad Jarmer, sección de programa; Harry Schulz-Bielefeldt, oficina de transmisión; Hermann Heinemann, departamento de personal)



Erst wenn der Morgen graut haben auch die Künstler und Musiker „ausgespielt“ und verlassen die Senderäume des Kurzwellensenders — Ueberwinder nicht nur des Raumes, sondern auch der Zeit

Only with the grey dawn do the artists and musicians leave the studio, conquerors of space and time

Cuando raya el día

han acabado su misión artistas y músicos, y abandonan las salas de transmisión de la Estación Alemana de Ondas Cortas — Venecadores no sólo del espacio, sino también del tiempo



Der große Programm-Generalstab

der allwöchentlich unter dem Vorsitz des Sendeleiters Dr. Gerhart von Westerman (5. v. l.) die Sendefolge festlegt und den Programm-Referenten ihre Aufgabe zuteilt

The programme general staff which, under the chairmanship of Controller of Transmissions Dr. Gerhart von Westerman (fifth from the left), arranges the weekly programme and distributes the work among the programme builders

El estado mayor del programa que, bajo la dirección del jefe de emisión, Dr. Gerhart von Westerman (quinto de la izquierda), fija semanalmente el orden de transmisión y reparte la tarea a los relatores de programa



Hold it!

Chief Producer Werner Bergold never reats content either at rehearsals or broadcasts, until the artists have yielded their dramatic utmost, and have given the listeners abroad of their very best

Das klappt!

Oberspielleiter Werner Bergold läßt bei Proben und Sendungen nicht locker, bis die Künstler ihr Leßtes an dramatischer Spannung hergeben, um den Hörern in allen Weltteilen deutsches Wort voll und ganz lebendig zu machen

¡Va bien!

El director de escena, Werner Bergold, no ceja en pruebas y emisiones hasta que los artistas dan el máximo de emoción dramática, para que la palabra alemana llegue a los oyentes llena de vida y realismo



Alle Tage ist Sonntag

Ganz gleich, ob es Tag ist oder Nacht, wenn das Unterhaltungsorchester des Kurzwellensenders unter der Stabführung seines Dirigenten, Eugen Sonntag, die Hörer bezaubert

Every day is Sunday

when the entertainment orchestra of the German Short-Wave Station, under the direction of its conductor, Eugen Sonntag, charms the listeners

Todos los días son domingo

cuando la orquesta de musica ligera de la Estación Alemana de Ondas Cortas, bajo la batuta de su director, Eugen Sonntag, encanta a los oyentes con sus audiciones



Kapitäne der Sendung

Von ihrem Kommando stand hinter der gläsernen Wand, die die Regie zelle vom Sendesaal trennt, steuern der Hauptabteilungsleiter Kunst und Unterhaltung, Dr. E. Kurt Fischer (2. v. l.) und Oberspielleiter Werner Bergold, unterstützt vom Dramaturgen Gerhard Heller und Tonmeister Gloose den Sendeablauf mit sicherer Hand um alle Klippen

Broadcasting Captains

stand on the bridge behind the glass screen, separating the control room from the studio. At the wheel are the Head of the Music and Variety Department, Dr. E. Kurt Fischer (second from the left), and Chief Producer Werner Bergold, skillfully steering the ship of state, ably assisted by Producer Gerhard Heller and Sound Engineer Gloose

Capitanes de la emisión

Desde su puente de mando, tras la pared de cristal que separa celda de dirección y sala de emisiones, el director de sección da el rumbo para arte y diversión. El Dr. E. Kurt Fischer (segundo de la izquierda) y el director de escena, Werner Bergold, ayudados del dramaturgo Gerhard Heller y del operador de tono Gloose, llevan el timón de la transmisión, evitando los arrecifes

Weltsprache Musik

Nicht nur zum Auslandsdeutschen spricht der Kurzwellensender. Er versäumt es nie, auch die Wirtsvölker der deutschen Uebersee, besonders an ihren Fest- und Feiertagen, mit musikalischen Grüßen zu bedenken. Ernst Wilhelmy (3. v. l.) führt die Regie dieser Sondersendungen, die Künstler aus aller Herren Länder zu einer Kette von Erfolgen gestalten (v. l. n. r.: Edna Weese, USA.; Georgia Holl; Ernst Wilhelmy; Franziska Liebing; Carlotta del Monte, Guatemala; Gösta Richter, Schweden; Joachim Rake; Ignacio Solé Aguilar, Spanien; Dr. Leonhard Blass; Chorleiter Rudolf Lamy; Perihan Ogan, Türkei)



Music — the Universal Language

The German Short-Wave Station does not only address itself to Germans abroad. Their hosts are never neglected. Especially on holidays and festival occasions are they remembered with musical greetings. Under the direction of Ernst Wilhelmy (third from the left), artists from all over the world contribute to the success of these special broadcasts (from left to right: Edna Weese, USA.; Georgia Holl; Ernst Wilhelmy; Franziska Liebing; Carlotta del Monte, Guatemala; Gösta Richter, Sweden; Joachim Rake; Ignacio Solé Aguilar, Spain; Dr. Leonhard Blass; Choir Leader Rudolf Lamy; Perihan Ogan, Turkey)

La música, el idioma mundial

La Estación Alemana de Ondas Cortas no se dirige solamente a los alemanes en el extranjero. Nunca olvida recordar a los hospitalarios países de Ultramar dedicándoles saludos musicales, de modo especial en sus festividades. Ernst Wilhelmy (tercero de la izquierda) dirige estas emisiones especiales en que tanto se lucen artistas de todos los países (de izquierda a derecha: Edna Weese, Estados Unidos; Georgia Holl; Ernst Wilhelmy; Francisca Liebing; Carlota Delmonte, Guatemala; Gösta Richter, Suecia; Joachim Rake; Ignacio Solé Aguilar, España; Dr. Leonhard Blass; director del coro Rudolf Lamy; Perihan Ogan, Turquía)



Hier entsteht das Deutschlandecho

das täglich, stets flink, stets interessant gesendet wird. Das KWS-Mikrophon ist überall dabei. Ein schneller Uebertragungswagen bringt die geschnittenen Schallfolien ins Funkhaus, wo sie vom Zeitfunkeleiter Horst Cleinow (2. v. r.) zu einer lebendigen Tageschronik zusammengefügt werden. Beherrlich schaut Theodor Stiefenhofer, dessen Vortragsreferat viel weniger Sendezeit zur Verfügung hat, auf seinen Kollegen

This is the origin of „Today in Germany“

Of those lively, interesting and always up-to-date broadcasts. The microphone is every-where on hand. The recording van rushes back to the Broadcasting House, and Horst Cleinow, head of the Outside Broadcasting Department (second from the right), arranges the records as a living chronicle of daily events. Theodor Stiefenhofer, who is allotted much less time for his talks-department, gazes enviously at his more up-to-the-minute associate

Aqui se forman los „Ecos de Alemania“

que diariamente se radian, siempre interesantes. El auto rojo regresa volando a la Casa de Radio, donde el jefe de „Actualidades“, Horst Cleinow (2do. de la derecha), compone la crónica diaria con los folios sonoros. Theodor Stiefenhofer, cuya sección de conferencias dispone de mucho menos tiempo de emisión, contempla a sus camaradas de trabajo con melancólica mirada



Links:

Meister der Töne

Walter Jentsch (rechts), Konzert-Referent des Kurzwellensenders, bespricht mit dem polnischen Pianisten Stanislaus Niedzielski ein Meisterkonzert

Virtuosos

Walter Jentsch (right), the Concert Arranger of the Short-Wave Station, discusses a solo concert with the Polish pianist Stanislaus Niedzielski

Maestros

Walter Jentsch (a la derecha), relator de conciertos de la Estación Alemana de Ondas Cortas prepara un concierto maestro con el pianista polaco Stanislaus Niedzielski



Nacht ist es
und Ruhe herrscht, wenn Ludwig
Maurer Nachrichten liest oder
die Sprecher nach Nord-, Süd-
und Mittelamerika im Glashaus
sitzen und ihre Ansagen machen

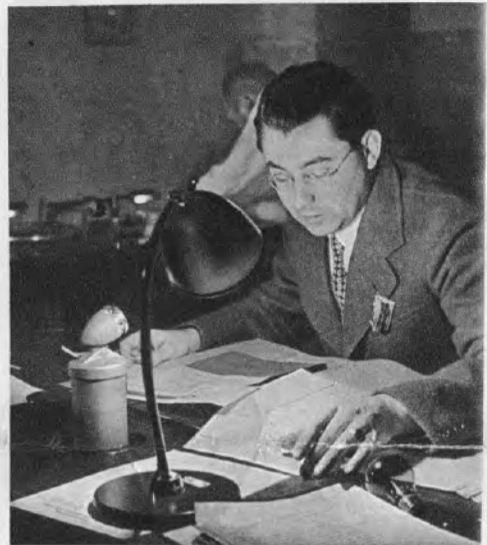
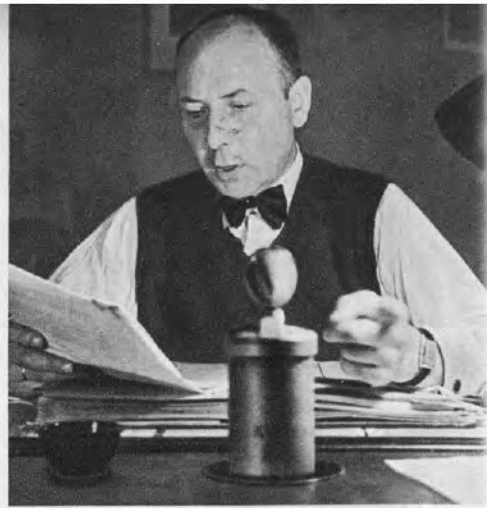
And over all a solemn
stillness reigns
When Ludwig Maurer reads
the news or the announcers in
their glass cubicles broadcast
to North, South and Central
America

Es plena noche
cuando Ludwig Maurer lee no-
ticias, o los locutores para
Norte, Sur y Centroamérica
hablan sentados en la cabina
de cristal

Stimmen, die der Hörer kennt,
mögen sie Conrad Stadler (unten),
Walter Uppenbrink (oben), Walter
Wellmann, Karl Schotte oder Arthur
Kast heißen, und deutsch, englisch, spa-
nisch, portugiesisch oder holländisch
klingen. Diese Stimmen verkörpern
für ihn den Sender, mit ihnen schließt
er bald dauernde Freundschaft

Voices which the listener knows
Whether their names are Conrad
Stadler (below), Walter Uppen-
brink (above), Walter Wellmann,
Karl Schotte or Arthur Kast, and
whether they speak German, Eng-
lish, Spanish, Portuguese or Dutch,
these voices are for the listener
the broadcasting station. They
become his trusted friends

Voces que el oyente conoce
son las de Conrad Stadler
(abajo), Walter Uppenbrink (en
alto), Walter Wellmann, Karl
Schotte y Arthur Kast, que suenan
en alemán, inglés, español, portu-
gués o holandés. Para el oyente,
estas voces encarnan la estación,
y es con ellas que traba amistad



Und Briefe, die sie erreichten

Sie sind nicht nur Anerkennung und Freundschaftsbeweis, sondern erfreuen auch
das Sammlerherz der Ansager, die hier in einer Arbeitspause auf der Jagd nach
interessanten Briefmarken sind (v. l. n. r.: untere Reihe Leo Ribitzki, Robert Minner,
obere Reihe Harald Gollnow, Egon Strohm, „Uncle Billie“ und Kurt Hinzmann)

Fan Mail

is not only a proof of appreciation
and friendship, but gladdens the
collector's heart of the announcer.
Here, during a quiet moment, the
announcers are seen hunting for
interesting stamps (from left to
right: lower row, Leo Ribitzki,
Robert Minner; upper row, Harald
Gollnow, Egon Strohm, „Uncle
Billie“ and Kurt Hinzmann)

Y cartas que reciben

Las cartas que llegan no sirven
sólo de pruebas de amistad y
aprecio, sino que alegran también
al coleccionista que hay en todo
locutor. Aquí los vemos a la caza
de estampillas durante una pausa
(de izquierda a derecha: fila de
abajo, Leo Ribitzki, Robert Min-
ner; fila de arriba, Harald Goll-
now, Egon Strohm, „Uncle Billie“
y Kurt Hinzmann)



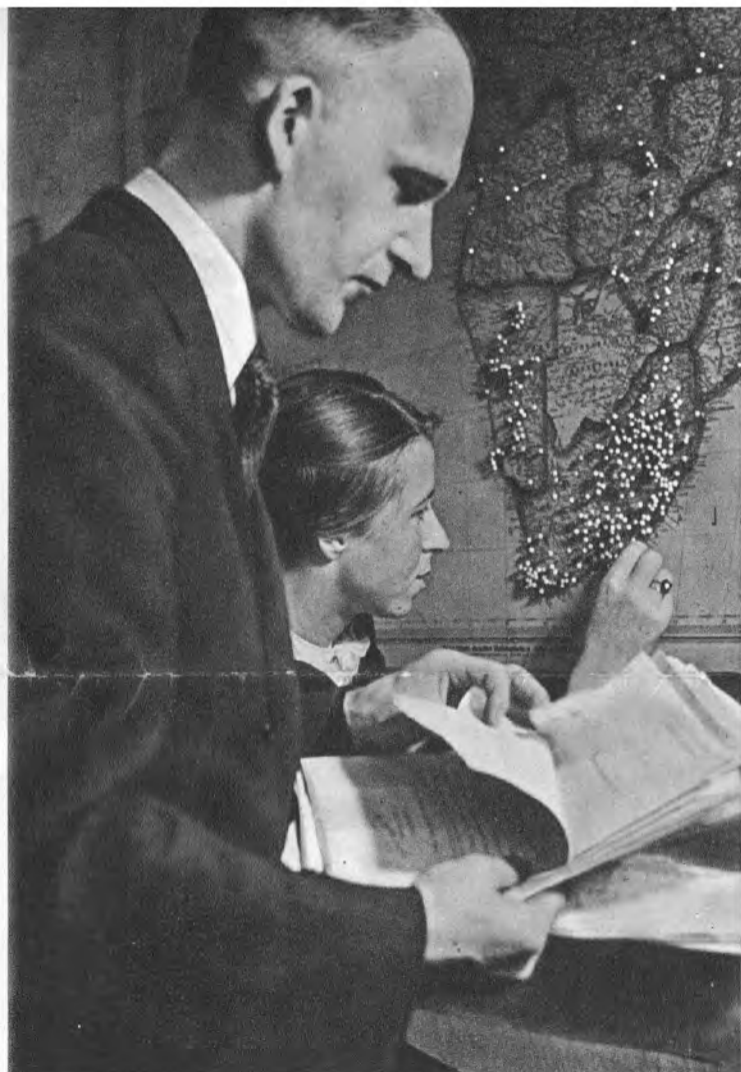


Auch Bilder sind willkommen

Denn nicht jeder Hörer kann den Sender besuchen. Im vielbenutzten Bildarchiv des Kurzwellensenders machen diese Photos neben den Briefen auch den unbekanntem Hörer und seine Umwelt für den Kurzwellensender lebendig

Pictures are always welcome

because it isn't every listener who can visit the Station. These photographs in the much used picture files, as well as the letters, bring the unknown listener and his surroundings to life



Jeder Hörer zählt

Von jedem weiß der Kurzwellensender Nam' und Art und kennt seinen Wohnsitz. Die Zehntausende ihrer Briefe finden alle Antwort und ihre Wünsche Berücksichtigung

Every listener counts
Every listener is personally know to the German Short-Wave Station. Every one of the tens of thousands of letters is answered and consideration is given to every wish

Cada oyente cuenta
La Estación Alemana de las Ondas Cortas conoce el nombre, condición y señas del domicilio de cada uno. Son contestadas los millares de cartas que se reciben, y se estudian todos los deseos que se exponen

También se agradecen las „fotos“

Pues no cada uno puede visitar la estación. Estas fotografías, que se guardan junto con las cartas en el archivo especial de la estación, dan a ésta ocasión de familiarizarse con el oyente desconocido y el mundo que le rodea

Rechts:

Programme schwarz auf weiß, schwarz auf blau, rot, grün oder gelb — je nach der Zone, werden in Zehntausenden auf Wunsch kostenlos allmonatlich versandt. Nur wenige ahnen, wieviel Arbeit es macht, diese Programme auf Wochen im voraus zu planen, damit der Hörer selbst in der Südsee sie pünktlich an jedem Monatsersten im Besitz hat

Programmes, black on white, black on blue, red, green or yellow — according to the zone, are sent by tens of thousands each month, free on request. Few people have any idea of the amount of work which is involved to plan these programmes weeks in advance, so that even the listener in the South Seas may receive his programme promptly on the first of each month

Programas blancos azules, rojos, verdes o amarillos — cada zona tiene su color — se mandan por millares todos los meses; basta con pedirlos y se reciben, naturalmente, gratis. Muy pocas personas pueden figurarse cuánto trabajo se precisa para preparar estos programas con semanas de anticipación, a fin de que lleguen puntualmente, antes del primero del mes, a manos de los oyentes más apartados



Eine große Weltfamilie

bildet der KWS mit seiner Hörerschaft. Keiner, der nicht im KWS herzlich begrüßt wird, wenn er nach Berlin kommt, besonders wenn er so schöne Dinge mitbringt, wie die Schlangenhäute, Schildkröten und Schnisereien, die Herr Wilhelm Mosehuus von Farm Scharfeneck in Südwest (links) auf den Sprechertisch legt. In der täglichen Sendung „Grüße an die Hörer“ können sie auch den ihren da draußen von Berlin erzählen. (Mitte: Herr Rudolf Troppmair, Sao Paulo, und T. N. Sellers, Dunedin, Neuseeland)

A world wide family

is formed by the German Short-Wave Station and its listeners. There is nobody who isn't heartily welcomed when he comes to Berlin. This is especially the case when he brings such delightful gifts as Herr Wilhelm Mosehuus from Scharfeneck Farm in Southwest Africa (left). On the table is a python skin, tortoise shell, and native carvings. In the daily broadcast, „Greetings to our Listeners“, you too can tell your friends „over there“ about Berlin. (In the centre, Herr Rudolf Troppmair, Sao Paulo, and Mr. T. N. Sellers, Dunedin, New Zealand)

Una gran familia

constituyen la Estación Alemana de Ondas Cortas y sus oyentes. Los que van a Berlin son cordialmente saludados en la emisora . . . especialmente si se presentan con cosas tan interesantes como las pieles de serpiente, tortugas y encajes que el Sr. Wilhelm Mosehuus, de la hacienda Scharfeneck, en Africa del sudoeste, coloca sobre la mesa del locutor. En la transmisión „Saludos a nuestros oyentes“ pueden los visitantes saludar a sus familiares desde Berlin (En medio: Sr. Rudolf Troppmair, de Sao Paulo, y Sr. T. N. Sellers, de Nueva Zelandia)

Unten:

Der KWS funkt nicht ins Blaue

Männer, die sich den Wind vieler Erdteile um die Nase wehen lassen, das Ausland und den Auslandsdeutschen kennen, arbeiten als Länderabteilung des KWS mit den Programmleuten Hand in Hand. In ständiger Verbindung mit Presse, Hörerschaft und Organisationen in Uebersee werden sie für das Programm und vertiefen seine Wirkung (s. l. n. r.: Heinrich Harm, Brasilien; Gerhard Pypier, Iberoamerika; Alfred Merklein, Asien/Australien; Dr. Herbert Schroeder, Leitung und Nordamerika; Walter Grohé, Afrika)

The German Short-Wave Station does not work at random. Widely travelled men with a broad knowledge of foreign countries and the Germans abroad work hand in hand with the programme staff as the Zones Division of the Station. Constant connection with the press, listeners and organizations overseas aid the programmes and increase their sphere of usefulness (from left to right: Heinrich Harm, Brazil; Gerhard Pypier, Spanish America; Alfred Merklein, Asia and Australia; Dr. Herbert Schroeder, director and North America; Walter Grohé, Africa)

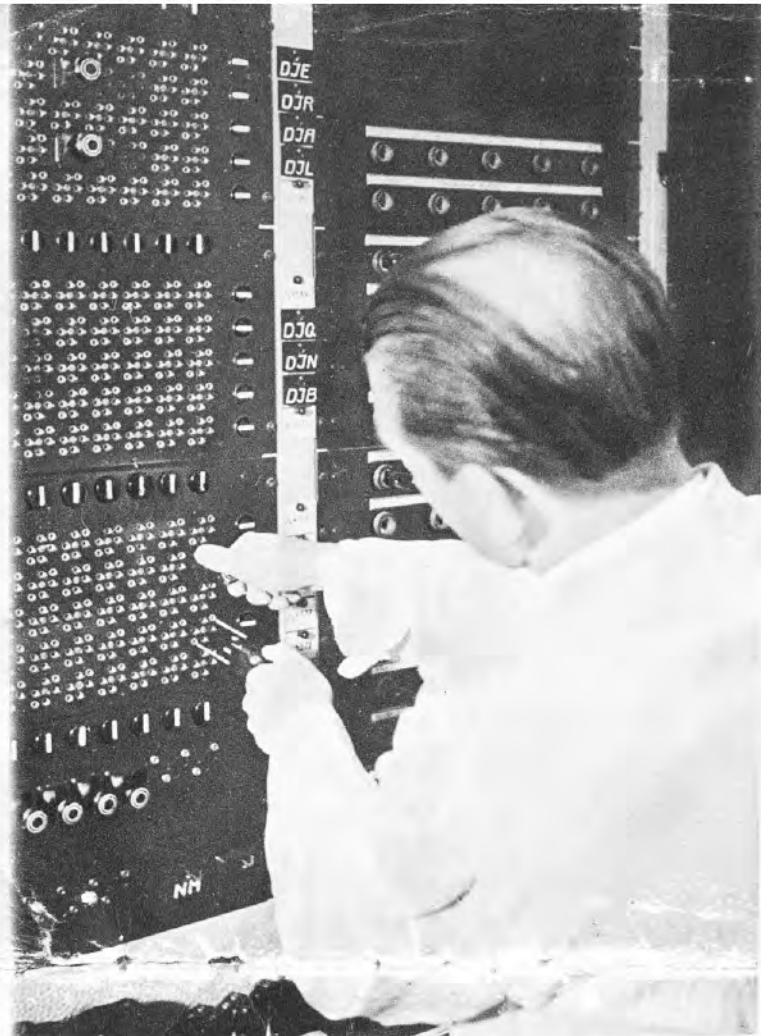
La Estación Alemana de Ondas Cortas no radia a ciegas. Hombres curtidos por el sol de muchos continentes, conocedores del extranjero y de los alemanes que en él residen, trabajan en las secciones extranjeras de la Estación Alemana de Ondas Cortas, mano a mano con los que componen el programa. En relación estrecha con prensa, auditorio y organizaciones ellos propagan el programa, aumentando así su efecto (de izquierda a derecha: Heinrich Harm, Brasil; Gerhard Pypier, Iberoamérica; Alfred Merklein, Asia y Australia; Dr. Herbert Schroeder, gerente y Norteamérica; Walter Grohé, África)



MÄGIE DER TECHNIK

Alles das konnte erst werden nur durch das Wunder der Technik, die den Kurzwellenrundfunk mit seinen geheimnisvollen Röhren (s. Bild unten), Antennen, Masten und Drähten erfand und unermüdlich weiterbildet. Dieser „Zauberer“ des RWE ist sein technischer Leiter, Oberingenieur Dr. Hermann Rieche, der hier ein Meßgerät kontrolliert (unten links)

All this can only be realized by the magic of science, which invented and untiringly develops the short-wave radio with its mysterious tubes (see below), antennae, masts and wires. The „magician“ of the German Short-Wave Station is its technical director, Chief Engineer Dr. Hermann Rieche (bottom left), who is seen checking a measuring instrument



Drei Buchstaben, die die Heimat bedeuten. Hier werden sie entziffelt, die verschiedenen Wellen des Kurzwellensenders. Wer in Übersee kennt sie nicht, diese drei Buchstaben von DJA bis DJR, die Rufzeichen der kurzen Wellen Deutschlands? In vier Jahren wurden sie zum Großen ABC des Überseedeutschtums!

Three letters that spell home. It is here that the different wave lengths of the German Short-Wave Station are released. In every land and clime the magic series DJA to DJR is known. In four short years these call signals have become the ABC of Germans overseas.

Tres letras que representan la patria. Cada una de las diferentes ondas de la Estación Alemana de Ondas Cortas está indicada con tres letras. Quién de Ultramar no conoce los grupos de tres letras — de DJA hasta DJR —, signo de llamada de las ondas cortas de Alemania? Han bastado 4 años para llegar a convertirse en el ABC de la vida de los alemanes en el extranjero.



Parade der Knöpfe und Schalter. Jeder Senderraum ist an dieser übersichtlichen Tafel angeschlossen und kann durch einen einzigen Fingerdruck ein- oder ausgeschaltet werden.

A vista of buttons and switches. Each studio is connected with this readily visible switchboard. A finger touch suffices to cut a studio in or out.

Parada de interruptores y conmutadores. Cada sala de emisión está comunicada con este tablero y puede ser conectada o desconectada con una simple presión de dedo.



Maravilla de la técnica. La realización de lo expuesto ha sido posible sólo gracias a la técnica, que inventó y continúa perfeccionando las ondas cortas, las valvulas (véanse a la derecha), los mastiles, antenas y alambres. Esta „maravilla“ de la estación está bajo el control del director técnico, ingeniero superior Dr. Hermann Rieche (a la izquierda).

(Bild links: s. Unterschrift oben rechts)

